Note sur les fonds yiddish dans les bibliothèques belges à thèmes juifs

Daniel Dratwa

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/cmc/735>

DOI : 10.4000/cmc.735

ISSN : 2684-3080

Éditeur

Fondation de la Mémoire Contemporaine

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2008

Pagination : 233-240

ISSN : 1377-1256

Référence électronique

Daniel Dratwa, « Note sur les fonds yiddish dans les bibliothèques belges à thèmes juifs », *Les Cahiers de la Mémoire Contemporaine* [En ligne], 8 | 2008, mis en ligne le 01 février 2020, consulté le 16 novembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/cmc/735> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/cmc.735>

Note sur les fonds yiddish dans les bibliothèques belges à thèmes juifs

Daniel Dratwa

Aucune recherche, à notre connaissance, n'a jamais été entreprise touchant les fonds d'ouvrages en langue yiddish déposés dans les diverses bibliothèques juives de Belgique. Notre intérêt en ce domaine a été suscité par une demande émanant du Ministère des Affaires économiques – Office de Récupération économique au milieu des années 90. En effet, en 1995, Jacques Lust, délégué de cet organisme, découvre en Ukraine un rapport concernant les bibliothèques, tant privées que publiques, spoliées en Belgique par les nazis. Pour faciliter la récupération, il nous demande de lui faire parvenir des informations concernant les marques distinctives des diverses bibliothèques juives pouvant figurer dans les livres.

Nous dénombrerons une quinzaine de bibliothèque créées par les organisations juives (voir annexe 1) jusqu'au 10 mai 1940, dont la principale est celle gérée par l'*Agoudath Zion*, à Anvers, dès 1906, et contenant plusieurs milliers de volumes en diverses langues, principalement en yiddish, hébreu et allemand¹.

Le Musée juif de Belgique a recueilli en 1994, par l'entremise de Paul Wajsbaum, d'Anvers, 453 volumes – uniquement en yiddish – portant les cachets de certaines de ces bibliothèques, avec en plus celui de leur spoliateur : « Centrale anti-juive pour la Wallonie et la Flandre », dont l'adresse était : 52 rue Philippe de Champagne, Bruxelles.

Un patrimoine à valoriser

Une remarque s'impose d'emblée. Aucune des bibliothèques existantes (voir annexe 2), tant publiques que juives, n'a pu nous fournir un nombre précis de ses titres dans les langues juives. Nous n'avons pu obtenir dans le meilleur des cas que des estimations très approximatives. La langue

¹ Pour une estimation du nombre de livres spoliés aux Juifs de Belgique pendant la guerre, voir D. Dratwa, « The Plunder of Jewish-Owned Books and Libraries in Belgium », dans *Vitalizing Memory. International Perspectives on Provenance Research*, Washington, American Association of Museums, 2005, pp. 143-145.

n'est pas un critère de sélection, même pour les bibliothèques informatisées.

En ce qui concerne les bibliothèques gérées par les institutions juives, comme précédemment évoqué, elles ont pour la plupart été créées ou recréées après la guerre et connaissent de multiples problèmes : manque de place, de professionnels, heures limitées d'accessibilité, absence de catalogues informatisés, budget insuffisant... Des tentatives sont menées pour les rationaliser en les regroupant sous l'impulsion de certains pouvoirs organisateurs.

En effet, à l'initiative de Victor Ginsburgh, président de l'Institut d'Études du Judaïsme (IEJ, Bruxelles), les six mille volumes en yiddish reçus au cours des quarante premières années d'existence de l'Institut furent remis le 22 octobre 1999 à Georges Schnek, président du Musée juif de Belgique (MJB), à charge pour le musée d'en dresser un inventaire informatisé et de les mettre à la disposition des lecteurs, ce qui a été fait dès l'inauguration des locaux du musée à la rue des Minimes en mai 2004². Cette collection était elle-même la résultante de nombreux dons, parmi lesquels il faut citer les fonds de l'*Arbeter Ring* et de Solidarité juive, deux organisations bruxelloises de la gauche juive³. Le MJB pourra ainsi présenter aux curieux et aux chercheurs, au débutant ou à l'esthète, des livres en yiddish du XVII^e siècle à nos jours⁴.

Grâce à ce don et à d'autres, le Musée juif de Belgique, première bibliothèque yiddish de Belgique en volume et en contenu, se donnera les moyens de conserver ce patrimoine du *Yiddishland*, pour permettre au nombre de locuteurs de cette langue de se développer, nous l'espérons, dans le futur⁵.

² Le Centre national des Hautes Études juives, fondé en 1959, a été d'une certaine manière le prédécesseur de l'IEJ. L'inventaire en caractères hébraïques est réalisé par Micha Eisenstorg, celui en translittération par David Cieciura. Tous deux sont en cours de réalisation.

³ La bibliothèque de cette dernière institution prendra le nom de Sholem Aleichem. Nous remercions J. Szyster et E. Reichert pour les précisions apportées. Voir aussi *Point critiques*, n° 245, 2004, pp. 5-7

⁴ Dov Lieberman a offert au MJB, en 1993, les *Cinq livres de la Torah*, format *in folio*, imprimé à Amsterdam en 1679 par Uri Feibush et Aharon Halevi.

⁵ Nous remercions dès à présent tout lecteur de ces lignes qui pourrait nous fournir des précisions sur l'histoire d'une ou de plusieurs de ces bibliothèques : d.dratwa@mjb-jmb.org

Annexe 1 : Bibliothèques juives au 10 mai 1940

Agoudath Zion : Gretrystraat, Antwerpen ; fondée en 1906 ; 2 cachets ; E. Schmidt, *L'histoire des Juifs à Anvers*, Anvers, 1969, p. 103.

Bibliothèque populaire *Poale Zion – Zeire Zion (Folksbibliotek PZ-ZZ)* : Ploegstraat 8, Antwerpen ; réf. : Institut d'Études du Judaïsme (IEJ, Bruxelles), microfilm D. Trocki, n° 29.

Bibliothèque populaire juive Cholem Aleichem (*Yiddishe folksbibliotek Sholem Aleykhem*) : Pelikaanstraat 90, Pelikaanstraat 104, Antwerpen ; fondée en 1934 ; cachet ; réf. : E. Schmidt, *ibid.*, p. 104 ; IEJ, microfilm D. Trocki, n° 29.

Bibliothèque *Sfat Zion (Biblioteka Sfat Zion)* : Antwerpen ; cachet.

Bibliothèque Borokhov (*Borokhov bibliotek*) : Somerstraat 10, Van Leirstraat 9, Antwerpen ; fondée en 1936 ; cachet ; réf. : IEJ, microfilm D. Trocki, n° 29.

Bibliothèque de l'Alliance israélite : rue Joseph Dupont 2, Bruxelles ; fondée vers 1905 ; cachet.

Bibliothèque de la Société autodidactique juive (*Yiddishe selbstbildung Fareyn*) ; Bruxelles ; cachet.

Communauté israélite de Bruxelles ; rue Joseph Dupont 2, Bruxelles ; fondée vers 1885 ; cachet.

Bibliothèque Mikhalevitch (*Mikhalevitch bibliotek baym Arbeter Ring*) ; Bruxelles ; cachet.

Bibliothèque du PROKOR (Association *Proletarishe kolonizatsie in Ratnfarband*) ; rue de Bodeghem 33, Bruxelles ; fondée en 1937 ; cachet ; réf. : Institut d'Études du Judaïsme (IEJ, Bruxelles), microfilm D. Trocki, n° 29.

Bibliothèque populaire Sholem Aleichem (*Folksbibliotek Sholem Aleikhem*)⁶ ; Bruxelles ; cachet.

Bibliothèque de l'Union sioniste (A. Freudenberg) ; rue Fossé-aux-Loups 38, Bruxelles ; cachet.

Annexe 2 : Inventaire

Nous ferons une distinction entre les principales villes du pays et entre collections publiques et juives.

Anvers – public

Stadsbibliotheek (Korte Nieuwstraat, 2000 Antwerpen) : moins de 5.000 volumes en hébreu et yiddish.

Plantin Moretus Museum (22-23, Vrijdagmarkt, 2000 Antwerpen) : moins d'une centaine de volumes en hébreu.

Anvers – juif

Romi Goldmuntz Centrum (10, Nervierstraat, 2018 Antwerpen) : 7.000 titres, dont 500 en yiddish et 150 en hébreu.

Rusthuis voor Bejaarden « Residentie Apfelbaum-Laub » (2-8, Marialei, 2018 Antwerpen) : plusieurs centaines de volumes.

Tachkemoni (313, Lange Leemstraat, 2018 Antwerpen) : livres en hébreu.

Yesode Hatorah (12-34, Lange Van Ruusbroecstraat, 2018 Antwerpen) : livres en hébreu.

Yavne (150, Lamorinièrestraat, 2018 Antwerpen) : livres en hébreu.

Communautés religieuses : livres en hébreu.

⁶ On possède des indications selon lesquelles cette bibliothèque se serait appelée « Eli Kubo », avant ou après de prendre le nom de « Sholem Aleichem ».

Bruxelles – public

Bibliothèque royale de Belgique (4, Mont des Arts – Bd. de l'Empereur, 1000 Bruxelles) : fonds Lew : 3.500 volumes en yiddish (catalogue en 1992⁷) ; manuscrits : une quinzaine datant du XIV^e au XVI^e siècle ; fonds général : pas d'indication ; salle des périodiques.

Musée Érasme (31, Rue du Chapitre, 1070 Bruxelles) : quelques dizaines en langues juives.

Université libre de Bruxelles (ULB) : livres en hébreu.

Vrije Universiteit Brussel (VUB) : livres en hébreu.

Faculté universitaire de Théologie protestante (40, Rue des Bollandistes, 1040 Bruxelles) : quelques dizaines en langues juives.

Bruxelles – juif

Amis belges de l'Université hébraïque de Jérusalem (ABUJH ; 319, Av. Brugmann, 1180 Bruxelles) : volumes en toutes langues.

Athénée Ganenou (3, Rue Melkriek, 1180 Bruxelles) : livres en hébreu

Athénée Maimonide (67, Bd. Poincaré, 1070 Bruxelles) : trente mètres linéaires en *hebraica*

Centre culturel judéo-marocain (19, Pl. Van der Elst, 1180 Bruxelles) : plusieurs milliers en diverses langues ; quelques centaines en langues juives ; Cercle Ben Gourion (89, Ch. de Vleurgat, 1060 Bruxelles) ; 4.000 volumes, mais la bibliothèque est fermée depuis une quinzaine années.

Communautés religieuses : livres en hébreu.

Institut d'Études du Judaïsme (17, Av. Franklin D. Roosevelt, 1050 Bruxelles) : 300 titres yiddish ; volumes en hébreu ; 6.000 titres dans d'autres langues ; collection de périodiques.

⁷ A. Dobruszkes – Th. Gutmans, *Le livre yiddish. Fonds Jacques Lew*, Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 1993, p. 85.

Musée juif de Belgique (MJB ; 21, Rue des Minimes, 1000 Bruxelles) : 8.000 volumes en yiddish ; 2.000 volumes en hébreu ; titres autres langues ; collection de périodiques.

Autres villes

Charleroi : moins d'une centaine au Foyer israélite (56, Rue Pige-au-Croly, 6000 Charleroi).

Gand : Rijksuniversiteit Gent (RUG) : moins d'une centaine d'ouvrages en hébreu.

Leuven : Katholieke Universiteit Leuven (KUL) : une centaine d'ouvrages en hébreu.

Liège : Université de Liège (ULg) : fonds Chauvin comprenant plusieurs milliers de volumes en hébreu et yiddish ; Foyer culturel juif (12, Quai Marcelis, 4000 Liège) : quelques centaines de livres en toutes langues.

Louvain-la-Neuve : Université catholique de Louvain (UCL) : moins d'une centaine d'ouvrages en hébreu.

Namur : Facultés universitaires Notre-Dame de la Paix (FUNDP) : une dizaine de livres en hébreu à la réserve précieuse.

Agudath Zion (Anvers)

*Yiddishe folksbibliotek
Sholem Aleykhem (Anvers)*

Biblioteka Sfat Tzion

*Borokhov bibliotek
Borochow bibliotheek
(Anvers)*

*Mikhalevitsh bibliotek
baym Arbetering
(Bruxelles)*

*Yiddishe selbstbildung Fareyn
Société autodidactique juive
(Bruxelles)*